



# LIDA Stories

[lidastories.net](http://lidastories.net)

朝早嘅雀仔聲 / The sound of birds

in the morning

LIDA Portugal

Vilius Aistis Viliimas

Stephanie Hung (yue)



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.  
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>

朝早嘅雀仔聲

The sound of birds in the

morning



LIDA Portugal

Vilius Aistis Viliimas

Stephanie Hung

5

🗨️ / English / en



尤莉亞，佢老公同佢哋嘅細女住喺烏克蘭一個好靜嘅村入便。尤莉亞好鍾意每朝被雀仔叫醒。佢從來都有諗過自己會住喺離屋企好遠嘅地方又或者朝早唔會俾雀仔叫醒。

...

Yulia, her husband, and their little daughter lived in a small, quiet village in Ukraine. Yulia loved being woken every morning by the sound of birds. She never thought she would live far away from home, or not be woken up by the sound of birds in the morning.



但老公成日都投訴話唔夠錢，然後又開始爛飲。但  
咁決定去葡萄牙碰吓運氣，或者佢咁嘅度會賺多  
啲錢去起回屋，俾更加好嘅將來佢咁頭家。

...

Her husband was always complaining about not  
having enough money and he began drinking  
heavily. They decided to try their luck in  
Portugal. Maybe there they could earn more  
money to build a house and make a better  
future for their family.



尤莉亞好快就適應新地方，然後佢開始做清潔工。佢嘅客人非常之欣賞佢勤力同有禮嘅態度。另一方面，佢嘅老公覺得越嚟越俾人無視。因為佢爛飲嘅問題，所以顧主都唔肯信佢或者俾工作佢。

...

Yulia adapted well to her new home, and she started working as a cleaner. Her clients really appreciated her hard work and her polite attitude. Her husband, on the other hand, felt more and more left out. Because of his drinking problem, employers did not trust him and would not give him work.



尤莉亞去咗女性庇護所，喺嗰度佢好耐都冇覺得咁安全過。佢喺俾雀仔叫醒之後都冇再有嘅嘅感覺。

...

Yulia went to a women's shelter, where she felt safer than she had in a long time. She had not felt like that since she was woken up by the sound of birds in the morning.



有一日佢開始對尤莉亞大叫。之後佢仲開始推佢。尤其係佢飲醉嘅時候，大叫同毆打嘅情況越嚟越多。尤莉亞好擔心佢自己同埋個女，但係佢唔知有咩可以做到。

...

One day he started yelling at Yulia. Then, he started pushing her. The shouting and beatings got worse, especially when he was drunk. Yulia was afraid for herself and her daughter, but she had no idea what she could do.



最後喺尤莉亞帶住佢骨折嘅手臂去到醫院嘅急症室嘅時候，佢哋同佢講家暴喺葡萄牙係好大件事。佢哋話家暴係犯罪，佢應該要報警。

...

When Yulia finally had to go to the emergency room in the hospital with a broken arm, they told her that domestic violence was a huge problem in Portugal. They also said that it was a crime and she should report it to the police.



尤莉亞覺得好瘡同埋佢都唔想佢嘅細女喺一個每日都見到家暴嘅環境度長大。尤莉亞終於察覺到虐待嘅跡象其實一直都喺度，只不過係用咗唔同嘅形式出現。

...

Yulia was exhausted and did not want her little daughter to grow up in a home where she witnessed violence every day. Yulia realised that the signs of abuse had been there all along, even if it took many different forms.